

n° 115 zbk.

Octubre 2015 / 2015eko urria

Ejemplar gratuito / Doako alea

Revista intermunicipal  
de promoción del euskera  
Euskararen sustapenerako  
udalarteko aldizkaria

# ZB?

ZE BERRI?



**Ze Berritxiki** / Uharte Arakilgo haurrekin solasean. **Reportaje** / Curso de la UPNA sobre detección, valoración e intervención en problemas de lenguaje en niños y niñas bilingües. **Toma la palabra** / Jon Alonso, traductor y escritor: "Habría que revisar ciertas posturas y actitudes, de cara a promover el uso efectivo del idioma". **Gazte irakurleak** / XXI. mendeko Iruñeko poeta gazteak.

## Euskalerria Irratia, comunicación local en euskera para Pamplona y su Comarca

## Farmazilari Euskaldunen Elkartea- Asociación de Farmacéuticos Euskaldunes



Un aplauso para la asociación FEUSE (Farmazilari Euskaldunen Elkartea) por la labor que realiza desde hace ya diecinueve



el desempeño de las labores diarias; un total de 3.642 entradas, estructuradas en 16 secciones. En su última asamblea general, celebrada en Pamplona el pasado mes de junio, la

años en favor de la normalización del uso del euskera en el ámbito farmacéutico. Una muestra de este trabajo es la publicación de un nuevo diccionario que recoge la terminología básica para

asociación entregó este año el premio 'FEUSEren Farmaburua' al laboratorio farmacéutico CINFA, por la ayuda concedida para la edición digital de este diccionario.

### IRITZIA OPINIÓN

## Un árbol en el estómago



Patxi Irurzun,  
escritor

Yo soy de sentir mucho con las tripas. Mi centro neurálgico está en ellas, y cuando de pequeño me dolían o cuando me ponía nervioso —o cuando me dolían porque me ponía nervioso— le decía a mi madre que era como si un árbol estuviera creciendo ahí dentro. Hay muchas cosas que me ponen nervioso. Por ejemplo, ir al *euskaltegi*. Llevo más de veinte años haciéndolo -haciendo el Guadiana, en realidad, sin acabar nunca de desembocar- y todavía siento las hormigas correteando por el tronco de ese árbol cada vez que tengo que ir a clase. Soy uno de esos alumnos de euskara perpetuos, que van estudiándolo a trancas y barrancas, jurando un año fidelidad eterna a este idioma del diablo y al siguiente traicionándolo por un trabajo como dios manda, por un hijo, por un libro, por un ataque de pereza, de lacha o de falta de fe en mí mismo.

Supé -es muy triste- que donde yo vivía se hablaba otra lengua que también era la mía muy tarde, cuando tenía doce o trece años, a pesar de mis ocho apellidos vascos, del nombre de la casa de mi madre -Casa Oberena- y de las pintadas que cosían las paredes blancas de la Txantrea, mi barrio. Lo supe cuando mi hermano comenzó a estudiarlo en unos libros indescifrables. Yo todavía tardaría varios años más en pisar por primera vez un *euskaltegi* y la primera estuvo a punto también de ser la última, pues me tocó hacer un *antzerki* y jugar al

balón con un señor con barba. El euskara era un idioma para guays, para la gente alegre y combativa, y a mí no me gustaba bailar ni sujetar el asta de ninguna bandera. Aguanté, a pesar de todo, un par de años, hasta que me salió un trabajo a turnos en una fábrica, un trabajo agotador que me quitaba hasta el habla. Después, cuando me despidieron, me tomé la revancha y me fui a un *barnetegi* durante nueve meses. Como un embarazo. Como un Gran Hermano en el que los sentimientos se magnificaban. En el *barnetegi* hice amigos, comí, bebí, bebí mucho —probablemente más que en ninguna otra lengua—, soñé, todo ello en euskara... Fue mi época dorada euskaldun. Incluso me enamoré en euskara. Allí conocí a mi mujer. Durante nuestros primeros meses juntos solo hablamos en euskara. Después, un día de repente, el corazón eligió otra lengua para nosotros, el castellano, nuestra lengua materna, y no pudimos hacer nada en contra. Eso y que los dos suspendimos el EGA. Juramos, eso sí, que nuestros hijos nunca tendrían que irse a un internado cuando tuvieran treinta años y los matriculamos en el modelo D. A veces les hablamos o les leemos cuentos en euskara, y ellos nos miran raro, notan algo extraño en nuestras voces. Es el árbol en el estómago, ese árbol que ha echado raíces y sigue creciendo, a pesar de las hormigas y de los subjuntivos. A pesar de todo. A pesar incluso de los *antzerkis*.

## HARPIDETZA TXARTELA BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN



Si tienes tu domicilio en Pamplona o Barañáin y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

**Heda Comunicación**  
Concejo de Ustároz,  
9-11 (trasera)  
31016 Pamplona - Iruña  
e-mail: info@heda.es

**Nombre y apellidos • Izen-abizenak**

.....  
.....

**Dirección • Helbidea**

.....  
.....

**Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad/ Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea**

HEDA Comunicación.  
Concejo de Ustárorz 9-11,  
traseira (Mendillorri)  
31016 PAMPLONA/IRUÑA  
Tel.: 948 13 67 66  
e-mail: info@heda.es  
web: www.heda.es

**Textos / Testuak**  
Reyes Iñintxeta.

**Dibujos / Marrazkiak**  
Carlos García.

**Fotos / Argazkiak**  
Adolfo Lacunza, Antonio Olza.

**Depósito legal / Lege gordailua**  
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as.

Ze Berri? aldizkariak ez du bat egiten nahitaez haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.

FOTO DE PORTADA: El equipo de Euskalerrria Irratia posa al completo junto al logotipo de la emisora.

### Euskalerrria Irratia: un servicio de comunicación local y de proximidad en euskera para Pamplona y su Comarca

Euskalerrria Irratia da comienzo a un nuevo curso radiofónico con la satisfacción de haber obtenido la licencia de emisión, tras muchos años de trabajo. Con una plantilla de once profesionales y más de ciento cincuenta colaboradoras/es voluntarios, la emisora tiene como retos más inmediatos la mejora técnica de la calidad de las emisiones y el avance en la búsqueda de nuevas formas de comunicar a través del portal digital [euskalerrriarratia.eus](http://euskalerrriarratia.eus), puesto en marcha a principios de año, y de la emisión por televisión de su magazine matinal, en colaboración con Nafar Telebista.

Págs. 6-7

### Pág. 10 Reportaje

Curso *Detección, valoración e intervención en problemas de lenguaje en niños bilingües (euskera/castellano)*: "No es cierto que haya que optar automáticamente por un modelo educativo monolingüe porque se tenga un problema en el desarrollo del lenguaje".

### Pág. 11 Toma la palabra

Jon Alonso: "Habría que revisar ciertas posturas y actitudes, de cara a promover el uso efectivo del idioma".

### 14. orr. Gazte irakurleak

Ganadores de la XXV edición del Certamen de Literatura para jóvenes de Pamplona / XXI. mendeko Iruñeko poeta gazteak.

## EUSKAL IZENAK

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia. Euskaltzaindiaren ponte izendegia.

**Betixa:** Parece ser el equivalente femenino de *Betri*, variante de *Petri*. Lo encontramos en Iruñerria/Cuenca de Pamplona en el s. XIII (*Betissa*). Su equivalente en castellano sería *Petra*.

**Eki:** Es un nombre común que en algunos dialectos orientales se usa para designar el sol (*eguzki* en otras hablas) y en general las zonas soleadas. Véase *Eguzki*.

### Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Anue
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Aranguren
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro - Auritz / Burguete - Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos - Artzibar / Valle de Arce
- Egúés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Huarte / Uharte
- Lizoáin-Arriasoiti / Lizoain-Arriasoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puento la Reina / Gares
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu
- Sakana
- Sangüesa / Zangoza
- Tafalla
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

Con la participación de la Universidad Pública de Navarra y la Universidad de Navarra a través de sendos convenios Nafarroako Unibertsitate Publikoa eta Nafarroako Unibertsitatearekin lankidetzan



Subvenciona / Diruz laguntzen du:

Universidad Pública de Navarra - Nafarroako Unibertsitate Publikoa



ven a conocernos  
zatoz gu ezagutzera  
come and meet us

DOCENCIA EN CASTELLANO, EUSKERA E INGLÉS

[www.unavarra.es](http://www.unavarra.es)



## Uharte Arakilgo haurrekin solasean

Unos 75 niños y niñas estudian en el Colegio Público San Miguel de Uharte Arakil.

En el centro conviven los modelos educativos A y D en Educación Primaria. Sin embargo, en Educación Infantil, donde se aprecia además un aumento del alumnado en los últimos años, todos los niños y niñas están matriculados en modelo D.

Allí hemos estado charlando con Usuri, Alba, Naroa, Irati, Oihane y Oier. Tienen siete años y forman la clase de segundo de Primaria. Nos han hablado del sistema solar, de las cosas que les gusta hacer fuera de clase, de los animales con los que les gusta jugar y de los gigantes y cabezudos de la localidad.



### IRATI UNANUA UGARTE

"Niri gorputz heziketa gustatzen zait asko, baina ez dut kirol zehatz bat egiten, bakarrik jolas-tu. Hiriberrira joaten naiz askotan han txakurrak ditugulako eta niri haiekin jolastea asko gustatzen zaidalako."

### NAROA LAKUNTZA IRIGARAI

"Niri plastika gustatzen zait, baina Ingurunea ez. Gauza asko egiten dugu, baina asko irakurri behar da eta zaila da. Irañetan ur jauzi polit bat dago eta askotan bizikletaz joaten gara. Irañetan aitonak baditu hiru zaldi eta ahuntza txikiak, oiloak, untxi txikiak eta usoak."



### OIHANE MARIN GONZALO

"Eguzki sistema egiteko puxiakak puztu eta ondoren kolan bustitako egunkarietako paper zatiekien bildu eta bola moduko batzuk egiten ditugu gero margotzeko. Gorputz hezkuntza gustatzen zait eta ni ere igerilekura joaten naiz gustura. Uharteko festak duela gutxi izan dira. Hemengo buruhandiak dira deabrua, drakula, sorgina, indioa, panplonika eta kongittoa."

### OIER HUARTE NAVARRO

"Gorputz hezkuntza da ikasgai onena eskolan. Futbola eta futbitoa gustatzen zaizkit eta esku pilotan aritzen nintzen, baina orain ez. Mendira joatea eta gure bost txakurrekin jolastea asko gustatzen zait. Hemen bada istorio bat dioena Teodosio Goñiokak burua moztu ziola herensugeari eta gero itxi egin zuela elizan. Gaur egun entzun daiteke hor, baina hilda dago. Uharten baditugu lau erraldoi handi: Martija, Donato, Mikaela eta Felipe Gorriti eta beste batzuk txikiak. Jaietan nik txiki bat, sorgina, atera nuen."



### ALBA MACIAS GARZIANDIA

"Eguzki sistema bat ari gara egiten gelan edo pasabidean jartzeko. Lehengo mailakoekin gaudela berean eta haiekin landu dugu hau. Niri gaztelania gustatzen zait. Hemendik gertu dago San Migel santutegia. San Migeleko igoeraren egunean guri hiru ordu kosta egin zitzaigun San Migelera oinez igotzea. Eskolatik kanpo, niri Arbizuko igerilekura joatea gustatzen zait."

### USURI ASTIZ MATEO

"Eguzki sistema ikasi dugu eskolan. Pluton oso txikia da, lehen esaten zuten planeta zela, baina ez da. Niri gehien gustatzen zaidana plastika da eta gutxiena goiz altxatu behar izatea. Amatorri laguntzea gustatzen zait amonaren baserrian, ahizpa eta aitarekin. Baditugu ardiak, txerriak..."

**Fiare**

Banca ética / Banku etikoa

Zure interesa, geurea

Compartimos tu interés

navarra@proyectofiare.com - Tlf: 944 153 496

Campaña de captación de capital social

Sozietate-kapitala batzeko kanpaina



www.fiare.org

Promueven/ Sustatzaileak



En esta ocasión os proponemos un juego sencillo y divertido llamado "Zuloak" (Hoyas), al que han jugado durante años las niñas y niños de Otsagabia, Espartza, Ezkaroze...

## Zuloak



Lurrean zuloak egin eta gero haur baikoitzak bat aukeratu du. Txandaka haurrek pilota bat jaurti eta aurkako baten zuloan sartzen saiatuko dira. Pilota zulo batean sartzen denean, zuloaren "jabea" hartuko du eta jaurti duenari botako dio. Pilotaz jotzen badu, kanporatuko du. Horregatik pilota zulo batera botatzen duena berehala hasten da korrika ahal den gehiena aldentzeko. Bere zulora pilota bota ez dioten jokalaria edo pilotarekin jo ez dutena izanen da irabazlea.

### "Aiertekin dostatzen. Haurtzaroa Zaraitzun. La infancia en el Valle de Salazar"

Este es el título de un nuevo trabajo de recopilación de juegos tradicionales, canciones, adivinanzas y cuentos recogidos en el Valle de Salazar por medio de testimonios actuales y también a lo largo de la segunda mitad del siglo XIX y el siglo XX por diferentes investigadores, antropólogos y lingüistas. Ahora, la Junta del Valle de Salazar en colaboración con Labrit Multimedia pone a nuestra disposición todo este material en un libro escrito en euskera y castellano, un CD que recoge una selección de canciones, juegos y adivinanzas en boca de los actuales niños y niñas del valle y un DVD que nos ofrece un documental en el que Aiert, el lobo salacenco, nos explica cómo era la infancia en el Valle de Salazar hasta el siglo pasado.

### PAMPLONA-IRUÑA

**25 de octubre:** Hodei Unzueta eta Oskar Estanga con "Hor konpon Marianton", a las 12:00 h. y 18:00 h. en Civivox Mendillorri.

**14 de noviembre:** Txotxongillo taldea con "Errekamari", a las 12:00 h. y 18:00 h. en Civivox San Jorge/Sanduzelai.

**28 de noviembre:** 2princesesbarbudes con "Gauoko entziklopedia kokorra", a las 12:00 h. y 18:00 h. en Civivox Iturrama.

**12 de diciembre:** Eidabe antzerki taldea con "Futbolariak eta printzesak", a las 12:00 h. y 18:00 h. en Civivox Mendillorri.

### EUSKALDUNON BILTOKI

**25 de octubre:** Cine infantil. "Río", a las 17:30 h. A continuación, chocolatada.

### BURLATA-BURLADA

**25 de octubre:** Grupo de Teatro Gorakada con la obra «Aladdin». Casa de Cultura, a las 17:00 h.

**BECAS PARA CAMPAMENTOS EN EUSKERA**  
Solicitudes hasta el 31 de octubre. Más información en [www.burlada.es](http://www.burlada.es).

**La hora del cuento.** Martes alternos en euskera. A partir de 3 años. En la Biblioteca Infantil de Burlada, a las 18:00 h.

**8 de noviembre:** Cine infantil "Astérix Jainkoen Egoitza". En la Casa de Cultura de Burlada, a las 18:00 h.

**12 de noviembre:** Taller ¿Compartimos?. Dirigido a madres y padres que tienen escolarizadas a sus hijas e hijos en modelo D. Escuela Ermitaberrí. Inscripción en el Servicio de Euskera del Ayuntamiento (948 23 84 00 o [euskara@burlada.es](mailto:euskara@burlada.es)) hasta el 13 de noviembre.

**22 de noviembre:** Teatro familiar en euskera "Eska, eska, eska Hamaika eska". En la Casa de Cultura de Burlada, a las 18:00 h.

### BERRIOPLANO-BERRIOBEITI

**23 de octubre:** Cuentacuentos. Beldurrentzako ipuinak, con Maider Galarza. Biblioteca Pública de Artica, a las 18:00 h.

**20 de noviembre:** Kamishibai Kyokan. Biblioteca Pública de Artica, a las 18:00 h.

### ESTERIBAR

**7 de noviembre:** Ipuinaren ordua (La hora del cuento) 11:30 h. dirigido a niños/as entre 4 y 7 años y a las 12:30 h. IRAKURKLUB, grupo de lectura para niños/as a partir de 8 años.

**17 de noviembre:** Jolastuko gara? Taller dirigido a padres y madres para aprender juegos y canciones en euskera. A las 17:00 h. en la Escuela Infantil de Olloki. Información en el Servicio de Euskera 948 30 40 71.

**22 de noviembre:** Juego en familia: talleres, deporte rural con Kulki, Fanfarre de Esteribar... de 11:00 a 14:00 h. en el Polideportivo de Esteribar, Zubiri.

**26 de noviembre:** Exposición de juguetes y charla. A las 17:00 h. en el C.P. Xabier Zubiri, Zubiri.

**12 de diciembre:** Ipuinaren ordua (La hora del cuento). A las 11:00 h.: IRAKURKLUB, grupo de lectura para niños/as a partir de 8 años. Con Patrizia Eneritz. Centro Iroso de Eugi.

### BERRIOZAR

**21 de noviembre:** Taller de Ilustración en euskera con Leire Salaberria sobre el album "Hiltzaileak", 6-8 años, (1º-3º de Educación Primaria), a las 11:00 h. en Kulturunea. Inscripción: teléfono 012 del 9 al 13 de noviembre. Plazas limitadas (tienen prioridad las niñas y niños de mayor edad).

### ZIZUR NAGUSIA-ZIZUR MAYOR

**1 de noviembre:** Cine infantil, "Astérix jainkoen egoitza". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 3 €.

**6 de diciembre:** Teatro infantil, Gorakada: "Aladdin". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 6 €.

**16 de diciembre:** Teatro infantil, Pirritx, Porrotx eta Mari Motots: "Amalur". A las 16:30 y 19:00 h. en el frontón grande. Entrada: 6 €.

### ARANGUREN

**10 de noviembre:** Cuentacuentos. Maitane Pérez con "Gamelu ganean kontu kontari". A las 18:00 h., en la Sala de la Ludoteca de la plaza Eguzki.

### BARAÑAIN

**Del 1 al 31 de octubre:** Exposición de Álbumes Infantiles del Premio Etxepare. Biblioteca Pública.

**ATLETISMO** en euskera (7-11 años). Martes y jueves, de 17:15 a 18:15 h. Más información: Área de Deportes municipal ([deportes@baranain.com](mailto:deportes@baranain.com)) y en el teléfono 948 28 63 10.

**LUDETECA MUNICIPAL:** Más información en el correo electrónico [ludo.baranain@gmail.com](mailto:ludo.baranain@gmail.com) o en el teléfono 639 571 472.

### ATARRABIA-VILAVA

**24 de octubre:** Grupo de Teatro Gorakada con la obra "Aladdin". En la Casa de Cultura, a las 17:00 h.

**29 de octubre:** Cuentacuentos. "Ipuinak mara-mara", con Maider Galarza. En la Casa de Cultura, a las 18:00 h.

### UHARTE

#### LUDETECA JOLASTEGI

Dirigida a niños y niñas que cursan entre 3º de Educación Infantil y 6º de Educación Primaria. A partir del 13 de octubre, de lunes a viernes, de 17:00 a 19:00 h., en el gimnasio de las antiguas escuelas. Precio: 64,96 € para personas empadronadas (se aplicarán descuentos por tramos de renta) y 92,38 € para no empadronadas. Inscripciones abiertas desde el 1 de octubre.

**HOMEOPATÍA MENDILLORRI**

La homeopatía es una terapia no agresiva que potencia el poder de autocuración de nuestro cuerpo. Especialmente útil en niños pequeños (infecciones de repetición, dermatitis atópica, cólicos del lactante...), también es efectivo en adultos (alergias, reumatismos, cefaleas, infecciones agudas o crónicas, ansiedad...).

**Dra. Amaia Latorre Hurtado**  
Médico colegiado 5614 - Diplomada en Homeopatía  
C/Lago 11, 1º A - 31016 Mendillorri (Pamplona)  
**Cita Previa: 948164323**

peluqueros ile-apantzaileak **ds** alta peluquería al alcance de tod@s

goi-mailako ile-apainketa guztion esku

848411546 SARRIGUREN av. reino de navarra 24 (unisex)  
948269755 PAMPLONA iñigo arista 18  
948143179 IRUÑA marcelo celayeta 32

siguenos tb en

[www.gspeluqueros.com](http://www.gspeluqueros.com)

Euskalerrria Irratia da comienzo a un nuevo curso radiofónico con la satisfacción de haber obtenido la licencia de emisión, tras muchos años de trabajo. Con una plantilla de once profesionales y más de ciento cincuenta colaboradoras y colaboradores voluntarios, la emisora tiene como retos más inmediatos la mejora técnica de la calidad de las emisiones y el avance en la búsqueda de nuevas formas de comunicar a través del portal digital [euskalerrriarratia.eus](http://euskalerrriarratia.eus), puesto en marcha a principios de año, y de la emisión por televisión de su magazine matinal, en colaboración con Nafar Telebista.



# Euskalerrria Irratia: un servicio de comunicación local y de proximidad en euskera para Pamplona y su Comarca

El 7 de noviembre de 1988 Euskalerrria Irratia emitió su primer programa desde su estudio en la pamplonesa Torre Irrintzi del barrio de San Juan. Como explica Mikel Bujanda, director de la emisora, el objetivo entonces como ahora era "ofrecer un servicio de comunicación local, de proximidad en euskera en Pamplona y su Comarca, y contribuir al uso social y activo del euskera como lengua de comunicación y de cultura".

Han pasado ya 27 años desde entonces y Euskalerrria Irratia continúa poniendo su principal interés en el tejido social en el que se sustenta. Euskalerrria Irratia se define como una radio comunitaria, en contacto permanente con todo tipo de colectivos y organismos sociales, basada en la colaboración voluntaria de más de un centenar y medio de personas en las labores informativas y las aportaciones económicas de cerca de mil familias y decenas de anunciantes.

En este sentido, en esta nueva etapa que ahora comienza, el periodista de Euskalerrria Irratia Juan Kruz Lakasta ha llamado a "seguir alimentando, tejiendo, reforzando esa comunidad que tenemos

en nuestro entorno, que nos ha traído hasta aquí y con la que esperamos seguir haciendo camino".

## Trabajar en euskera

Como explica Mikel Bujanda, trabajar en euskera no es siempre fácil en Pamplona: "Intentamos hacer lo mismo que hace cualquier otra radio convencional y decir también lo que otros no dicen, pero no siempre es fácil encontrar interlocutores que hablen euskera entre los representantes

de las diferentes fuerzas políticas, por ejemplo. Y lo mismo que pasa en política sucede también en otros aspectos de la sociedad y del conocimiento.

Es cierto que año a año aumenta el número de gente que habla euskara, pero aún hoy existen determinados ámbitos en los que no se encuentran fácilmente personas a las que poder entrevistar. Estas limitaciones nos vienen impuestas por nuestra realidad sociolingüística."

A pesar de ello, la emisora busca

## Los magazines de Euskalerrria Irratia

"Metropoli forala" es el nombre del magazine matinal de la emisora. Sus platos fuertes son las tertulias con representantes de las diferentes formaciones políticas, sindicales y sociales. Tertulias con cargos electos del Parlamento y de entidades locales de Pamplona y su Comarca, de diferentes agentes sociales, de periodistas... Pero también, al margen de la política, en este programa podremos escuchar opiniones, crónicas de viajes, entrevistas con creadores y artistas, resúmenes de los mejores tuits de la semana o las novedades de la cartelera cinematográfica. Toda la actualidad desde

un punto de vista crítico y desenfadado al mismo tiempo.

En "Irrintzi plaza" encontraremos gran cantidad de temas variados. Desde recetas de cocina a tertulias de actualidad, pasando por secciones de divulgación científica, entrevistas a escritores/as y creadores/as en general, temas de salud, de solidaridad, concursos, novedades culturales, crónicas de otras emisoras de radios y revistas, actuaciones musicales en directo y sorteos de entradas para cine, espectáculos y regalos. Todo en un tono más relajado, con mucho humor, alrededor de una taza de café, de té o de alguna infusión rara.



**Saioa Alkaiza, Mikel Bujanda y Maialen Huarte son los responsables de informativos en Euskalerrria Irratia.**

**Debajo, izquierda, Juan Kruz Lakasta y Pello Argiñarena, conductores de "Metropoli forala", junto a Igor Eskudero, responsable técnico del programa.**

**En la imagen de la derecha, Óscar Brako, responsable de publicidad, y Sara Rípodas, gerente de Euskalerrria Irratia.**



**Amaia Lasa se encarga de la parte técnica del magacín vespertino "Irrintzi plaza", guiado por Txari Elea y Reyes Ilintxeta.**

bro que forman la comunidad de este medio de comunicación, artículos de opinión y hasta un informativo de broma -"Nafarroa wow!"- son algunas de las secciones de este espacio digital.

Otro de los grandes retos para esta nueva temporada consiste en crear un lugar de encuentro donde poder intercambiar ideas. De ahí ha nacido, por ejemplo, la propuesta de una tertulia entre alcaldes y alcaldesas euskaldunes de los ayuntamientos navarros, algo "impensable hasta hace poco", como destaca Juan Kruz Lakasta.

Y todo ello este año con la presencia de cámaras en el estudio, ya que a través del canal Nafar Telebista será posible seguir el magacín matinal en directo.

mejorar, para lo que cuenta con dos nuevos proyectos. El primero es [euskalerrriarratia.eus](http://euskalerrriarratia.eus), una revista digital donde se recoge toda la información de Pamplona y su Comarca en euskera. Noticias, vídeos, agenda, intervenciones de los diferentes miembros

## Programazioa

Astelehenetik ostiralera:

**7:25ean eta 7:55ean:** albiste aurrerapena, Mikel Bujandarekin.

**8:30- 11:00:** "Metropoli Forala". 8:30etik 9:00etara goizeko albistegia eta 9:00etatik aurrera elkarrizketak, tertuliak, iritzi artikulua eta gai anitzen inguruko kolaborazioak, Juan Kruz Lakasta eta Pello Argiñarenak gidatutako saioan.

**13:30-14:00:** "Iruñerrian gaur" eguerdiko albistegia, Mikel Bujanda, Maialen Huarte eta Saioa Alkaizarekin.

**15:00-18:00:** "Irrintzi Plaza". Albistegiaren ondoren 16:00etatik aurrera, elkarrizketak, erreportajeak, lehiaketak, musika saioak eta informazioa Txari Elea eta Reyes Ilintxetarekin.

**21:00-22:00:** "Egun meta".

Asteburuetan: "Asteroide" saioa emititzen da larunbatean eguerdiko 12:00etan eta igandean gauerdiko 12:00etan.

## Licencia de emisión tras 27 años de trabajo

El pasado 28 de agosto el Gobierno de Navarra dio a conocer que Net 21 y Euskalerrria Irratia habían sido las emisoras propuestas por la mesa de contratación para ser adjudicatarias de dos licencias de emisión para Pamplona. De esta manera se ejecutaba la sentencia del Tribunal Supremo que en 2013 obligó a retrotraer las actuaciones de la mesa de contratación del concurso de licencias de radio de 1997 (en lo relativo a dos emisoras de FM de Pamplona) y exigía una nueva valoración de determinados criterios del pliego.

Este ha sido el último capítulo de una larga carrera hacia la legalización que emprendieron los impulsores de Euskalerrria Irratia hace más de 30 años, cuando solicitaron por primera vez el permiso de emisión para la emisora que querían poner en marcha.

**hinode**  
 María García Ibáñez  
 Colegiada nº 2281

Coaching&Mediación para parejas  
 Coaching en procesos de fertilidad  
 Coaching para separad@s/divorciad@s  
 Coaching para solter@s  
 Separaciones - Divorcios  
 Mediación - Resolución de conflictos

[www.hinode.es](http://www.hinode.es) • [mgarciai@micap.es](mailto:mgarciai@micap.es)  
 T. 630 418 276 • C/ Mayor 10-12 Ofic. 12 • Burlada

**A zero**  
**Den-dena**  
**inpresio digitalean**

planoak • Irudiak eskaneatu  
 kautxuzko zigiluak • kopiak  
 koadernaketak • plastifikazioak  
 fakturak eta albaranak  
 txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9  
 (Decathlon ondoan) Berriozar  
 Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900  
[a-zero@ono.com](http://a-zero@ono.com)

**NAPARSAT S.L.**  
 Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1  
 31195 AIZOAIN (NA)  
**Venta de repuestos:**  
 948 30 26 14

**FAGOR**  
**edesa**  
**aspes**

SERVICIO TECNICO OFICIAL  
 ZERBITZU TEKNIKO OFIZIALA

**902 10 50 10**

## URRIA

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

## AZAROA

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

## ABENDUA

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

## IRUÑA

### KONTZERTUAK

**Azaroak 7:** Oskorri taldearen agurra. 19:45ean, Baluarteko Areto Nagusian.

**Azaroak 28:** Jabier Muguruza. "Tonetti anaiak" 20:00etan, San Jorge/Sanduzelai Civioxean.

**Azaroak 28:** Nafarroako Ganbera Abesbatza eta Iruña dantza taldea. "Dantza abestuak". Zuzendaria: David Guindano Igarreta. 20:00etan, Baluarteko Ganbera Aretoan.

### BERTSOAROA 2015 (EKITALDI GUZTIAK DOAN)

**Urriak 22:** Hitzaldia. Jose Mari Espartza "Jota heretikoak. Bertsolaritza Nafarroako hegoaldean". 19:30ean, Kondestablearen Jauregia.

**Urriak 27:** Emanaldi berezia: Zaharrak Berri taldea (Hodei Unzueta, Oskar Estanga, Jokin Labaien eta Idoia Noble) "Bertsolaritzaren sekretuak: isilduriko emakumeen historia" 19:30ean, Kondestablearen Jauregia Civioxeko patioan.

**Urriak 29:** Bertso saioa. Bertsolariak: Julen Zelaieta, Julio Soto, Eneko Fernandez, Maialen Lujanbio, Unai Iturriaga eta Sustrai Colina. Aurkezlea: Fernando Anbustegi. 20:00etan, Gurutzeko Plazako Institutuko aretoan.

## KATAKRAK IRAKURLE TALDEAK

### EKONOMIA KRITIKOA

**Urriak 27:** David Graeber, "Zorra antropologiatik", 19:30ean.

**Azaroak 24:** Eric Toussaint, "Zor publikoaren bilakaera", 19:30ean.

### IRAKURLE TALDEA

**Urriak 30:** Sergei Dowlátov, "Maleta", 20:00etan.

**Azaroak 27:** John Steinbeck, "Saguak eta gizonak", 20:00etan.

### EUSKARA (ETA KOMIMIKA) FOR DUMMIES

**Urriak 29:** Javier de Isusi, "Baleak ikusi ditut", 20:00etan.

**Azaroak 26:** Miguel eta Maria Gallardo, "Maria eta biok", 20:00etan.

## MINTZAKIDE - ZUREKIN HITZ EGIN NAHI DUT

ADI! Izena emateko epea **urriaren 25**ean bukatzen da!!!

Informazioa: Mintzakide, Ribed parkea, 1-behea, Atarrabia

948 330 868 / [mintzakide@topagunea.com](mailto:mintzakide@topagunea.com) / [www.irunerrikomintzakide.org](http://www.irunerrikomintzakide.org)

**Azaroak 3:** Bertsolari gazteen saioa: Alazne Untxalo, Saioa Alkaiza, Mikel Lasarte, Amaia Elizagoien, Iker Gorosterrazu eta Ioar Tainta. 19:30ean, Kondestablearen Jauregia Civioxeko patioan.

**Azaroak 5:** Emanaldi berezia, bertso-rap saioa. Z2io rap taldearen kontzertua. 19:30ean, Kondestablearen Jauregia Civioxeko patioan.

**Azaroak 12:** Bertso saioa. Bertsolariak: Eneko Lazkoz, Aimar Karrika, Ander Fuentes "Itturri", Amets Arzallus, Uxue Alberdi eta Jon Maia. Aurkezlea: Alaitz Rekondo. 20:00etan, Gurutzeko Plazako Institutuko aretoan.

### GAYARRE ANTZOKIA

**Abenduak 12:** Antzerkia. Ttanttaka: "Kreditua". Egilea: Jordi Galcerán. Zuzendaria: Aitziber Garmendia. Antzezleak: Joseba Apaolaza eta Zuhaitz Gurrutxaga. 20:00etan, Gayarre Antzokian.



### ANTZERKI AROA

**Azaroak 11:** Artedrama: huts teatroa. "Etxekoak". Egilea: Jon Gerediaga. Zuzendaria: Ander Lipus. Antzezleak: Kristian Etxaluz, Javier Barandiaran, Ander Lipus eta Maika Etxekopar. 20:00etan, Nafarroako Antzerki Eskolako aretoan (San Agustín, 5). Prezioa: 8 €.

**Abenduak 16:** Tartean teatroa. "Zergatik Jamil". Egilea: Patxo Telleria. Zuzendariak: Jokin Oregi eta Patxo Telleria. Antzezleak: Mikel Martínez eta Eneko Sagardoy. 20:00etan, Nafarroako Antzerki

Eskolako aretoan (San Agustín, 5). Prezioa: 8 €.

### AHOZKO NARRAZIOA- HELDUENDAKO IPUINAK

**Urriak 28:** Maider Galartza, "Mundutik kontu-kontari". 19:30ean, San Frantzisko Liburutegian.

**Azaroak 13:** Koldo Amestoy, "Kondalari bakarlari". 19:30ean, Kondestablearen Jauregia Civioxeko patioan.

### JOYCEREN ULISES EUSKARAZ-IRUÑEKO UDALA ETA NAFAR ATENEOA

**Azaroak 18:** 19:00etan: Literatura unibertsalaren gailurra den James Joyce-ren "Ulises"-en euskarazko itzulpenaren aurkezpena. Xabier Olarra itzultzailearen agerpena. 19:30ean: Antzerkia, Molly Bloom-en monologoa. Agerre Teatroa & UT, EHuko Teatroa. Zuzendaria: Maite Agirre. Antzezleak: Maggi Wilce, Oihana Lekuona, Nia Acosta, Iñaki Alberro, Santi Ortega. Iturrama Civioxean.

### IRUÑEAN KANTUZ

**Azaroak 7:** Iruñean Kantuzen 10. urteurrena. 12:00etan, Iruñeko Mercaderes karrikan hasi eta Alde Zaharreko karriketara barna ibiliko dira kantuzaleak.

### EUSKALDUNON BILTOKI

**Urriak 31:** Pasaiki Albalara bisita gidatua. Ondoren bazkaria Donostiako Arrano Beltza euskal elkartearen.

Tel. 699 612 124. e-mail: [biltoki@ebiltoki.org](mailto:biltoki@ebiltoki.org).

### UHARTE

**Azaroak 8:** Txalo Produzioak taldearen "Ondoko hilobiko tipoa" antzezlan, 19:30ean Kultur Etxean. Sarrera: 4,10 €.

**Azaroak 20:** Bea Egizabalen "Ni eta punto!" ipuin kontaketa, 20:00etan UGAZTE-Uharteko Gaztelekuan.

**Azaroak 29:** Ixabel Millet-en "Emoziotegia" ikuskizuna, 19:30ean Kultur Etxean. Sarrera: 4,10 €.

**Abenduak 17:** "Zela Trovke" eta "Hubert Le Blon" laburmetraien proiektzioa eta ondoren

## EUSKALDUNEN LAN POLITSA

**KARRIKIRI (IRUÑA):** 948 22 58 45.

**KARRIKALUZE (ATARRABIA):**

948 35 57 39.

## PISUKIDEA

Pisukide euskalduna bilatzeko, Karrikiri Elkarte (948 22 58 45).

## EUSKALDUNEN FITXATEGIA ZURE UDALAN

### EMAN EZAZU IZENA!

Argibide gehiago Udal hauetan: Antsoain, Aranguren, Atarrabia, Barañain, Berriobeiti, Berriozar, Burlata, Gares eta Uhartea.

Miren Sesmarekin solasaldia, 19:00etan Zubiarte Euskaltegian.

**ISEKA GAZTE TALDEA:** Uhartre, Atarrabia eta Burlatako DBH 1-4 gaztetxoentzat. Azarotik eainera, larunbatetan, 17:00-19:00, Ugazte Gazte-lekuan.

## ESTERIBAR

### ESTERIBARKO GAZTE EGUNA

**Urriak 31:** Eugiko dantzariak, herri bazkaria, jolasak, kontzertuak... Zubirin.

### MINTZA TALDEA

Argibideak Euskara Zerbitzuan: 948 30 40 71.

### EUSKARA KLASEAK

Tarteko maila, astearte eta ostegunetan 15:00etatik 17:00etara, Zubirin. Argibideak: 948 30 40 71.

## BURLATA

**Azaroak 12:** "Zergatik ez?". Euskararen erabilera sozialaren inguruan hausnartzeko saioa Axular Elkartean, 19:30ean.

Izena ematea: azaroaren 9a arte Axularren bertan edo [euskara@burlada.es](mailto:euskara@burlada.es) posta elektronikokoan.

## BERRIOZAR

**Azaroak 22:** Antzerkia helduentzat. "Erdibana", Txalo Produktzioak. Berriozar Entzunaretoan (Euskal Herria plaza), 19:00etan. Sarrera: 4 €.



**Azaroa:** Berriozarko Udalarari euskara ikasteko beka eskatzeko epea. Auzo Bulegoan 8:30etik 14:00etara. Deialdia: [www.berriozar.eus](http://www.berriozar.eus).

## BARAÑAIN

### EUSKARA IKASTEKO DIRU-LAGUNTZAK 2015/2016 IKASTURTERAKO

Eskaerak: Urriaren 5etik azaroaren 13ra, Herritarrak Hartzeko OAC bulegoan.

Argibideak: Udalararen Euskara Zerbitzuan (948 28 63 09) eta [www.barañain.eus](http://www.barañain.eus).

### HEZKUNTZA-LAGUNTZA ESKOLAZ KANPO

Barañainen errodaturat daudenen DBH1 eta DBH2ko ikasleentzat. Argibideak: 948 38 59 25 (Baragazte) eta [crjbara@baranain.com](mailto:crjbara@baranain.com).

## LEHIAKETAK

### EGILE BERRIENDAKO EUSKARAZKO XXV. LITERATUR LEHIAKETA

Idazlanek gai librean izanen dute, eta euskaraz idatziak beharko dute izan, jatorrizkoak eta argitaratu gabeak. Egileek nafarrak izan edo helbidea Nafarroan finkaturik eduki beharko dute. Haien izenpean literatura obra bat baino gehiago argitaratu duten egileek ezin izanen dute lanik aurkeztu. Ez dira muga horren barnean sartuko aldizkarietan edo kazetaritza-komunikabideetan edo izaera kolektiboko argitalpenetan argitaratutako parte-hartzeak edo kolaborazioak, ezta literatura lanen itzulpenak ere. Lehiaketaren modalitateak: poesia, narrazioa eta bertso-paperak. Hiru sari dago modalitate bakoitzeko: 2.500, 1.000 eta 500 eurokoak. Lanak aurkezteko mugaeguna 2015eko **azaroaren 5a** izanen da, egun hori barne. Informazioa: [www.pamplona.es](http://www.pamplona.es).

### GAZTEENTZAKO II. LITERATURA LEHIAKETA

Tafallako Udaleko Euskara Zerbitzuak antolatzen du. Nori zuzendua: Nafarroako Erdialde, Erribera edo Tafallako A edo D eruedetan ikasi duten edo ikasten ari diren 12 eta 30 urte bitarteko gazteak.

Epea: 2015eko **urriaren 31**. Sariak: 12-16 urte bitartekoak: 100 €. 17-20 urte bitartekoak: 200 €. 21-30 urte bitartekoak: 300 €.

Sari banaketa ekitaldia: 2015eko azaroaren 27an, ostirala, 20:30ean, Tafalla Kulturgunean. "Erimatuz garenera arrimatuz" Oskar Estangaren kantu, bertso, hip-hop emanaldiarekin batera sari banaketa ekitaldia izango da. Lehiaketaren oinarriak: <http://www.tafalla.es/eu/convocado-el-ii-concurso-literario-en-euskera-para-jovenes/>

### EUSKAL HERRIKO BOOKTRAILER LEHIAKETA

Gaumin argialetxeak antolatzen du. Sormena eta irakurketa sustatzeko xedearekin Gaumin argialetxeak urtero antolatzen duen egitasmoa da. Gustuko liburu baten inguruko trailerra egin beharko dute parte-hartzaileek, bideoak, argazkiak, soinuk, ahotsak eta musika baliatuz. Bideoak bidaltzeko epea **azaroaren 27ra** artekoa da. Aurten abenduaren 17rako sari-banaketa berezia prestatuko dutela iragarri dute antolatzaileek. Informazioa: [www.booktrailerlehiaketa.net](http://www.booktrailerlehiaketa.net).

### BIDAIA ETA MENDI KRONIKEN LEHIAKETA 2015

Berria egunkariak, Mendiak eta Herriak mendi gidari elkarteak eta Aralar Kirolak antolatzen dute. Baldintzak: Testuaren neurria, 8.000 eta 10.000 karaktere artekoa. Testuekin batera, 8-12 argazki aurkeztu beharko dira. Lanak **azaroaren 16a** baino lehen bidali beharko dira. Saria: Tubkal mendira (4.167 metro) trekkinga eta igoera (9 egun) lagun batentzat. Parte hartzaile guztien artean, Aralar dendan gastatzeko 100 euroko 3 bonu zozketatuko dira. Informazioa: <http://www.berria.eus/mendikronika/>.

### JOSEBA JAKA LITERATURA BEKA

Elkar Fundazioak Joseba Jaka beka martxan jarri du sormen lanak sustatu eta laguntzeko asmoz. Deialdi honetara, literatura lanak, narraitibiko lanak (eleberrri edo ipuin bildumak), idazteko proiektuak aurkez litezke, jatorrizkoak eta euskaraz sortuak. Parte-hartzaile bakoitzak aurkeztu beharrekoa:

- Egin nahi duen sormen lanaren azalpena, 2-5 orri bitartekoa, egoki irizitako ezaugarriak zehaztuz, hala nola, argumentua, egitura, luzera, estiloa, etab.
- Idazlanaren lagina edo erakusgarria, 15-25 bitartekoa, ez nahitaez hasierakoa, baina bai zati bakarra osatzen duena.

Proiektuak, **2016ko urtarrilaren 29ra** arte bidal litezke. Beka 10.000 eurokoa izanen da -legez egin beharreko atxikipean barne- eta Elkar Fundazioak ordainduko dio irabazleari era honetara: bekaren diru-kopuruaren erdia, irabazle izendatu ondoren, eta beste erdia, idazlan amaitua entregatu eta epaimahaikoek onespenu emandakoan. Informazioa: <http://www.elkarfundazioa.eus/>



**GORRICHIO**   
SISTEMAS DE DESCANSO

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Pamplona

Sancho el Fuerte, 32  
948 17 10 24  
Pamplona

Av. Villava, 2  
948 12 46 63  
Pamplona

Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17  
948 29 09 52  
Mutilva Baja

REGALA A TUS MOMENTOS DE RELAX TODA LA PUREZA DEL CONFORT DE DORELAN

Una de las conclusiones del curso "Detección, valoración e intervención en problemas de lenguaje en niños bilingües (euskera/catellano)" ha sido que en el caso de la detección de problemas en el desarrollo del lenguaje en niños y niñas bilingües, la principal dificultad reside en la falta de pruebas de evaluación en euskera.

## "El monolingüismo no soluciona los problemas de desarrollo del lenguaje"



Belén Compains y Pablo Sotés.

Medio centenar de personas participaron el pasado 12 de septiembre en el curso de verano de la UPNA en Lesaka, organizado en colaboración con el Ayuntamiento de la localidad. El monográfico, dirigido por Pablo Sotés Ruiz, profesor del Departamento de Psicología y Pedagogía de la Universidad Pública de Navarra, y Belén Compains Beaumont, pediatra del Centro de Salud de Lesaka y profesora colaboradora de la UPNA, tuvo una duración de nueve horas. Este curso ha puesto por primera vez en contacto a profesionales de los ámbitos de la sanidad, la enseñanza y la investigación y a las familias afectadas por este tipo de trastornos que actualmente padece entre un 7 y un 17% de la población infantil.

Los organizadores del curso valoraron muy positivamente la participación de las familias. Como señala Pablo Sotés, "la intervención desde los entornos naturales es fundamental en este tipo de situaciones. Los padres y madres cada vez están más formados y han respondido muy bien. En ese sentido ha sido una experiencia muy interesante."

### Pruebas de evaluación

Ante la falta de pruebas de evaluación en euskera, dos de los expertos asistentes al curso, Andoni Barreña e Iñaki García Fernández, recomendaron utilizar el Test Macarthur (Inventario de Desarrollo Comunicativo), que evalúa el desarrollo comunicativo y ha sido adap-

tado tanto para niños/as euskaldunes como para aquellos bilingües en los dos idiomas. Este test permite una correcta evaluación de nuestros niños/as, y no sólo ésto, sino que permite adecuar las pautas de su tratamiento logopédico.

Otra de las propuestas que lanzaron fue la de validar en euskera la Prueba de Lenguaje Oral Navarra (PLON), creada por el Centro de Recursos de Educación Especial de Navarra (CREENA), una herramienta muy práctica, utilizada tanto en Navarra como en otras comunidades.

### Diagnóstico y protocolos

Otro de los temas que se trataron en la jornada fue el de los protocolos que hay que poner en marcha tras los diagnósticos. Concretamente se expuso el creado por el Orientador del Departamento de Educación Iñaki Martínez Urmeneta, apropiado, como explica Pablo Sotés, para "tomar una serie de decisiones importantes como son elegir en qué modelo educativo va a estudiar ese niño o niña, monolingüe o plurilingüe, o si necesita la ayuda de un logopeda, por ejemplo. Esas decisiones se estaban tomando hasta ahora sin tener un apoyo en evidencias científicas y, por defecto, se consideraba siempre que el bilingüismo es un problema añadido. Hoy en día este prejuicio continúa vigente y se sigue aconsejando a las familias que escolaricen en modelos monolingües a los niños y niñas que tienen algún problema con el lenguaje. Esto, en muchas ocasiones, supone romper lazos lingüísticos con el entorno y con la propia familia."

Según los expertos asistentes al curso, el hablar más de un idioma no trae consigo un aumento del riesgo de sufrir problemas en el desarrollo del lenguaje. Incluso cabe pensar lo contrario, como explica Pablo Sotés: "Las investigaciones apuntan a que el plurilingüismo pueda favorecer el desarrollo del lenguaje a nivel cognitivo y, por supuesto, a nivel afectivo."

Por otro lado, las terapias que se aplican en niños/as con déficits auditivos que provocan problemas en el desarrollo del lenguaje han evolucionado desde la terapia de lenguaje de signos a la bimodal y, por último, a la Terapia Auditivo Verbal (TAV) "por lo que nos ha parecido interesante conocer esta última gracias a la colaboración de una experta en este tipo de terapia", indica Belén Compains.



**JON ALONSO** / TRADUCTOR Y ESCRITOR

## “Habría que revisar ciertas posturas y actitudes, de cara a promover el uso efectivo del idioma”

**El escritor y traductor pamplonés Jon Alonso acaba de publicar su nueva novela “Hiri hondakin solidoak”, una trama negra con un antihéroe como protagonista y en la que muestra su visión crítica hacia algunos aspectos de la sociedad y la concepción encorsetada y purista del uso del lenguaje.**

**Ze Berri? - Jon ¿cómo te defines, como escritor, traductor, creador...?**

**Jon Alonso.-** Yo creo que lo que define a una persona es su oficio, y no sus aficiones. Por lo tanto, me defino como traductor.

**Z.B.- ¿Cuáles son los temas que te gusta abordar en tus novelas?**

**J.A.-** Me gustan las tramas un poco os-

curas y misteriosas y los intereses inconfesables ocultos tras ellas, tanto en las novelas que escribo como en las que leo (aunque leo de todo un poco). La verdad es que últimamente nos lo están poniendo difícil, porque día a día se demuestra aquello de que la realidad supera la ficción.

**Z.B.- ¿Cuál es la situación actual de la**

Lanbas aparecieron por primera vez en *Camembert helburu*, y tuvieron continuación en las novelas *Zintzoen saldoan*, publicada en 2012, y en su nueva novela, *Hiri hondakin solidoak*, publicada por Txalaparta. También es autor del texto de la pastoral Joxemiel Bidador, recientemente estrenada en Pamplona.

Como traductor literario cuenta con varios libros a sus espaldas, entre los que destacan *Lisboako setioaren historia* de José Saramago, la colección de cuentos *Antologia apatetsua* de Julio Cortázar y la novela *Kometaren eraginpean* de Jon Bilbao.

## “Hiri hondakin solidoak”

Enekoitz Ramirez, Lanbas, etakide ohia, preso ohia, arte salerosle ohia eta lapur ohia zintzoen saldoarentzat lanean jarraitzen du. Oraingoan Euskaltzaindian jasotako hainbat mehatxu ikertzen jarriko dute lehenik eta, gero, Bartzelonan, edukiontzi batean biluzik agertu den Kasimiro Argiturri euskaltzaina eta unibertsitateko irakaslea. Ertzainak, prostitutak, mossoak, kazetariak, abokatuak, sukaldaritzakritikoak, Euskaltzaindiako kideak eta bestelako jendilajearekin nahastuko da. Baina, haren zoritxarrerako, oraingoan zintzoen aldean.

### literatura en euskera en tu opinión?

**J.A.-** Todo depende de con qué la compares y cuáles sean tus objetivos. Si la comparas con la propia situación de la literatura vasca de hace 30 años, mucho mejor. Si la comparas con la literatura inglesa, muy mala. Poniéndonos en plan “razonable”, y de una manera resumida, se podría que decir que bien, pero no para echar cohetes.

**Z.B.- ¿Cuáles son los residuos sólidos a los que haces referencia en tu último libro?**

**J.A.-** Bueno, el título hace referencia al desencadenante de la trama, que no es otro que el hallazgo de un cadáver en un contenedor.

**Z.B.- Más de una vez has dicho que ya es hora de que los euskaldunes dejemos de observar tanto las normas y las formas y comencemos a mirar la lengua de otra manera. ¿Somos excesivamente puristas con el lenguaje?**

**J.A.-** El euskera ha conocido las vicisitudes históricas que ha conocido, ha sido un idioma muchas veces proscrito y amenazado, además de fuertemente dialectalizado, y eso ha generado, a modo de reacción, ciertas posturas defensivas, tanto de purismo como de predominio de la observancia de la norma. En las circunstancias históricas anteriormente mencionadas, esto es perfectamente comprensible, pero va en detrimento de una experiencia del idioma más libre y creativa. Mi opinión es que, en el momento actual, habría que revisar ciertas posturas y actitudes, de cara a promover el uso efectivo del idioma, sin que esto tenga que suponer un menoscabo de la calidad.

## Una larga trayectoria

Jon Alonso (Pamplona, 1958) es Licenciado en Biología, ha sido profesor de euskara y actualmente ejerce de traductor. En 1995 recibió el premio Mikel Zarate por el ensayo *Idiaren eraman handia*. En 2001 le otorgaron el premio Juan Zelaia en su primera edición por la obra *Agur, Darwin (eta beste arkeologia batzuk)*. En 1995 publicó su primera novela, *Katebegi galdua*, y en 1998 una fusión de ensayo y novela titulada *Camembert helburu*. Más tarde vinieron la rapsodia *Euskal karma*, la novela *Hodei berdeak* y la colección de relatos breves *Erretzailen eremua*, entre otras. Las aventuras de Enekoitz Ramirez

## CONCURSO / LEHIAKETA



En este número hacemos referencia a un hermoso valle de nuestro Pirineo de frondosos bosques y prados -entre los que se encuentra la conocida Selva de Irati- y de gran riqueza cultural (hórreos, cuevas, dólmenes,...).

La respuesta al concurso del número 114 era: **SIERRA DE LOKIZ**

El ganador es:

**Patxi Elizondo Artajo** (Mutiloa)  
ZORIONAK!

Texto:  
Mikel Belasko

La sierra de Lokiz se encuentra al oeste de Navarra. Su cara norte, cubierta de robles y hayas, se cieme sobre las Améscoas Alta y Baja. Val de Allín queda en su vertiente este, mientras que los robles y encinas de su solana se asoman al valle de Lana, Murieta, Ancín y la Berrueza. Finalmente, al oeste de la sierra se encuentra Álava.

## Sierra de Lokiz

Dejando a un lado la geografía, dentro de Lokiz se distinguen dos grandes espacios desde el punto de vista de su uso histórico: por un lado "La Facería", "Comunidad de Santiago de Lokiz" o "El Santo" y, por otro, las "Limitaciones de Lokiz". La primera zona es de uso común de los 25 pueblos congozantes, mientras que las Limitaciones son de disfrute exclusivo de las y los amescoanos.

Por la ubicación no nos sorprenderá que tanto en la toponimia actual (Aizkorribé, Ameskoate, Zepoteta...) como en la histórica (Lur Apoandadukana, Mendibiribiletakogoiena...) abunde la toponimia euskérica. Euskérico es, sin duda, también el nombre de la sierra, aunque evitaremos profundizar en su significado. Ya que -iz puede tener varias explicaciones (indicación de abundancia, propiedad...) y su raíz Lok- es enigmática. No obstante, es curioso destacar que la hoy extendida denominación de Santiago de Lokiz es relativamente reciente, ya que Santiago sustituyó a San Cucufato en la titularidad de la ermita de la que toma hoy el nombre la sierra.

Sus cimas no son excesivamente altas ni conocidas, pero no están exentas de interés lingüístico. En su extremo occidental se alza su cota máxima,



1.258 metros, y conocida como Montesanto, seguramente por ser el punto más alto de la amplia zona conocida como la Comunidad del Santo. Entre los montañeros corría, en cambio, la denominación Otsamendia 'monte de lobos', nombre que nadie usaba en los pueblos ni se documentaba en los archivos. El nombre que sí usaban en Lokiz era Okomendia, que designa la zona contigua al este de la cima. Por esta razón Euskaltzaindia ha decidido que esta debe ser la denominación euskérica de la cima. Se desechaba así la denominación Arnaba o Ernaba, usada hasta entonces como el nombre en euskera de la cima, y que se corresponde con el nombre del paraje al oeste de Montesanto. Al norte de esta cima se extiende un bosque llamado Bagozabala 'el hayedo extenso', y que describe perfectamente, tanto hoy como ayer, un gran bosque de hayas. Y es que el euskera es en Lokiz lengua de uso práctico.



## ¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso **¿De qué lugar hablamos?** recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 27 de noviembre. ¡El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzajargikoborda de Elizondo!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**

Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera)

31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta/Erantzuna:

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección-población • Helbidea-herria

Teléfono • Telefona



### Itzajargikoborda



A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzajargikoborda, un hostel donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.

Elizondoko plazatik 2 kilometrora gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabean. Hauxe da Itzajargiko borda, hostel bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren igituruan egoteko.



### Itzajargikoborda

Bº Berto  
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa

948581483

630754519

www.itzajargikoborda.com

## Caminando hacia Eugi

Conforme avanza el otoño, van mudando los colores del bosque que rodea el Arga camino de Eugi y, tras pasar por la antigua fábrica de munición, el río se encuentra con el pantano que ha condicionado la vida del pueblo desde el último tercio del siglo XX. Quedaron para siempre bajo las aguas los mejores prados y diversas casas, entre ellas la del bertsolari Urbano Egozkue, llamada Luzioinborda o Loperenaberrie. Urbano participó en 1960 en el primer Campeonato de Bertsolaris de Navarra de la posguerra, organizada por la Diputación, y con él Jose Angel Linzoain, nacido en la casa Aragonborda de Eugi. Les tocó actuar en Elizondo, y de Eugi se organizó un autobús para animar a los suyos.



Cuántas historias y anécdotas contó Urbano en euskera durante años en la emisora pamplonesa Euskalerria Irratia, así como otros paisanos suyos, entre ellos Juan Esteban Perez Bidaurreta. Viejas historias que hablaban, por ejemplo, de Mutuenborda (borda de los mudos); el asunto es que tras una maldición que le echó una chica del pueblo a un mozo de dicha casa por haber roto la palabra de casarse con ella y haber elegido a otra moza, nacieron mudos la mayoría de los hijos e hijas surgidas de aquel matrimonio. Hoy en día, en algún mapa de la zona, ya no figuran en euskera los nombres guardados en las grabaciones de la citada emisora, es decir, "Mutuenborda", "Argiñeborda", "Olaberriko berokia", sino "borda de los mudos", "borda de los canteros" y "carasol de Olaberri". No estaría mal que a las nuevas generaciones se les transmitieran los nombres que usaron sus mayores.

## El IES Iturrama, galardonado por un proyecto sobre el Sahara.

El pasado 9 de septiembre, el director del centro, Tomás Astiz, y los profesores Mikel Ozkoidi y Oskia Ramírez recibieron en Madrid el VII galardón de Educación para el Desarrollo Vicente Ferrer por su iniciativa en 3º de ESO. El proyecto premiado lleva por nombre "Iturrama BHI Sahararekin" (El IES Iturrama con el Sáhara) y tiene dos ejes vertebradores: por un lado, se trabaja en proyectos de innovación pedagógica y, por otro, se fomenta la sensibilización con distintas realidades, potenciando valores de compromiso social y actitudes solidarias.



## Mugikaria: eguneko berriak telefono mugikorrean jasotzeko aplikazioa.

CodeSyntaxek sortu du aplikazioa, eta Android eta iOS sistema eragileetan erabil daiteke, doan. Eguneko albiste interesgarrieneko selekzio bat eskaintzen du Mugikariak, bi ediziotan: 9:00etan eta 18:00etan. Mugikor eta tabletetarako egina, egunero bi ediziotan komunikabideetan eta sarean euskaraz sortzen diren albiste berri emanen du. Horrela, besteak beste, txiolarri euskaldunen jarduna jasoko du. Edizio bakoitza argitaratzen denean, Mugikariak abisua bidaliko die erabiltzaileei mugikorrera. Albisteak iturri desberdinetatik ateratzen direnez, soilik testu labur bat eskaintzen da bakoitzarekin eta osorik irakurri ahal izateko, esteka bat emanen digute jatorrizko webgunera joateko. <http://app.eus/appak/mugikaria>.

## "Luna eta piratak", de Maitane Pérez, ganadora en la modalidad de euskera del Concurso de Textos Teatrales para público infantil.

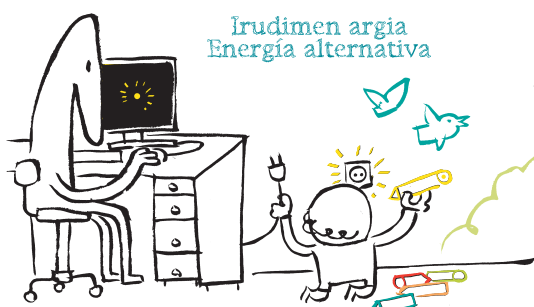
El XXIV Concurso de Textos Teatrales dirigidos a público infantil, organizado por la Escuela Navarra de Teatro con la colaboración en esta edición de la Fundación Caja Navarra, establece un único premio en metálico de 2.000 € para cada categoría y es habitual que las obras ganadoras se pongan en escena en sendas producciones, el mismo año en la modalidad de castellano y al año siguiente de la concesión del premio en la modalidad de euskera. Este año se han presentado 49 textos, de los que 43 eran en castellano y 6 en euskera. En la modalidad de castellano la obra ganadora ha sido "Aire de vainilla", de Itziar Pascual.

## Bernat Etxeparearen "Linguae Vasconum Primitiae" japonierara itzuli dute.

Sho Hagio eta Hiromi Yoshida euskal hiztun japoniarrek "Linguae Vasconum Primitiae" obraren itzulpen lanak egin dituzte. Testuaz gain, azalpen paratestuala eta azalpen linguistikoa erantsi dituzte egileek eta Ur Apalategi idazle eta filologo lapurtarrak aitzinsolasa idatzi du. "Linguae Vasconum Primitiae" inprimatutako euskarazko lehen lana izaki, euskal kulturaren klasikoetako bat da eta azken urteetan hainbat hizkuntzatarara itzuli izan da: gaztelaniaz, frantsesez, ingelesez, italieraz, alemanez, arabieraz edo errumanieraz aurki daiteke, besteen artean.

## Abian da Euskal Tonbola Nafarroan.

Euskararen Gizarte Erkundearen Kontseiluak antolatutako Euskal Tonbola Nafarroako tabernetara iritsi da. Abendura arte euro batean erosi ahal izanen dira euskarari bultzada emateko balio duten boletoak. Duela 10 urte lehenbiziko aldiz antolatu zuen Kontseiluak Euskal Tonbola baliabideak biltzeko eta euskararen aldeko kontzientzia hedatzeko. Sarien artean Kariberako eta Mediterraneoan zeharreko bidaiak, MP3 irakurgailuak, kamera digitalak, sakelako telefonoak, DVD irakurgailuak, asteburuak landetxeetan, DVD sortak eta afariak daude, besteak beste. Honetaz gain, Megasaria sari bereziaren zozketan parte hartzeko aukera izanen dute opari zuzenik lortzen ez duten parte hartzaileek. Ekimen honen bidez biltzen den dirua, euskararen normalizatorako proiektuak gauzatzeko erabiliko da. Euskalerria Irratia asteazkenero 16:30ean Euskal Tonbolan jolasteko aukera izanen dute entzuleek "Irrintzi plaza" saioan.



Irudimen argia  
Energía alternativa

**heda**  
COMUNICACIÓN S.L.

Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu

Tel: 948 13 67 66 • Faxa: 948 14 82 46  
Posta-e: info@heda.es • Web: www.heda.es

Ustarotz kontzejua, 9 - 11 Atzekaldea • 31016 Mendillorri - Iruña

# XXI. mendeko Iruñeko poeta gazteak

Este año se ha celebrado la XXV edición del Certamen de Literatura para jóvenes organizado por el Ayuntamiento de Pamplona. Hemos hablado con Irati Iturriza, Iñigo Satrustegi y Olatz Azpirotz, los tres vencedores en la modalidad de poesía en euskera, para pedirles que nos recomienden un libro.



## IRATI ITURRITZA ERREA

Arrosadia auzokoa. Lehenengo saria lortu du olerkigintzan euskaraz eta gaztelaniaz. Aurten hasi da Hizkuntza Modernoak gradua ikasten Bilbon. Bost hizkuntza eza gutzen ditu eta idaztea txikitatik gogoko du "poesia hasi nintzen idazten duela bost bat urte eta orain hori da gehien gustatzen zaidana. Beldurrari buruz idazten dut askotan. Bidea da aurkeztu dudana euskarazko atalean. Inoiz ez dakit azaltzen nire poemak, baina norbaitek bide batetik joatea proposatzen dizunean, bide oso argia izanik ere, abiatzean sentitzen duzun beldurra dela poemaren gai nagusia esan daiteke. Aurreko hiru urteetan ere aur-

keztu izan naiz lehiaketa honetara eta beste zenbait sari irabazi ditut."

GOMENDATUTAKO LIBURUA:

### Erraiak

Danele Sarriugarte

Asko gustatu zait. Idazteko modua oso ona iruditu zait. Kritika zorrotzak egiten ditu eta harremani buruz hitz egiten du oso modu zuzenean. Irakurtzen ari zarenean iruditzen zaizu pertsona horren pentsamenduak irakurtzen ari zarela, eta niri hori asko gustatzen zait. Oso zaila da, baina oso interesgarria. Jende guztiari gomendatuko nioke.

## Iruñeko gazteentzako Literatur Lehiaketaren euskarazko modalitatean 2015ean sarituak

### OLERKIA

- 1. **Saria:**  
IRATI ITURRITZA ERREA  
"Bidea"
- 2. **Saria:**  
IÑIGO SATRUSTEGI ANDRÉS  
"Hitz-emanak"
- 3. **Saria:**  
OLATZ AZPIROTZ LARZABAL  
"Zubi zaharra eta ni"



## IÑIGO SATRUSTEGI ANDRÉS

Txantreako bizilaguna. Gasteizen itzulpen-gintza ikasten hasi da aurten eta bost hizkuntza ezagutzen ditu: "Oso polita da eta ni hizkuntzekin oso ongi moldatzen naiz. Gainera giroa oso ona dago klasean." Hitz-emanak da berak aurkeztutako lana eta saria irabazi duena. Poema horren bidez "eskerrak eman nahi izan diet gurasoei haiengandik eta haiei esker jaso dudana hezkuntzarenatik. Nahiko lotsatia naiz eta ez diet esan haietzako zela." "Pentsatzen duzuna, sentitzen duzuna beste era batez kontatzeko aukera eskaintzen dizu poesiak. Gaztelaniaz inoiz saiatu naiz idazten, baina ez zait erraza egiten. Nik us-te dut jende gazteari ez zaiola bereziki kos-

tatzen poesia idaztea, baina bai, aldiz, azalaraztea. Instagramen edo Twitterren, adibidez, ikusten da jende askok oso gauza politak idazten dituela. Jendeari lotsa ematen diona da idazlea edo poeta dela esatea."

GOMENDATUTAKO LIBURUA:

### Gartzelako poemak

Joseba Sarriollandia

Josebaren estiloa asko gustatzen zait: oso sinplea batzuetan eta oso konplexua besteetan. Olerki hauek motzak, irakurtzen errazak eta ederrak dira. Berak, kanpoan izanda, badu gure mundua beste ikuspuntu batetik begiratzeko ahalmena.

### NARRAZIO LABURRA

- 1. **Saria:**  
IKER OTAZU OROZ  
"Hastaford"
- 2. **Saria:**  
IRATI ÁLVAREZ CASTELLANOS  
"Alizia errealtateen munduan"
- 3. **Saria:**  
MARINA BEAUMONT MIKELEIZ  
"Emakume baten memoriak"
- 1. **Akzesita:**  
ASIER ELORZ HERNAEZ  
"Liburua"
- 2. **Akzesita:**  
LORENZO OTERMIN MOTOS  
"Zoritxarra nirea"



## OLATZ AZPIROTZ LARZABAL

Iruñeko Alde Zaharreko bizilaguna. Euskal Ikasketak gradua egiten hasi da aurten Gasteizen. Hirugarren saria lortu du olerkian: "Nire arazoei aurre egiteko hasi nintzen poesia idazten duela zenbait urte. Nire pentsamenduak, ideiak... jartzen ditut olerkietan. Poema batzuk blog batean eta Elinberri.eus aldizkari elektronikoa plazaratzen ditut. Lagunei ere, noizean behin idazten diet olerkitxoren bat." "Lehiaketa honetara aurkeztu nuen *Zubi zaharra eta ni* izeneko lanean, arazoei eta ego-

era desberdinei nola egin aurre da mintzagaia.

GOMENDATUTAKO LIBURUA:

### Ilargiaren alaba

Toti Martínez de Lezea

Sarriollandia eta Toti Martínez de Lezearen liburuak betidanik gustatu izan zaizkit asko. Niri sorginen mundua asko interesatzen zait eta gaztetxoan nintzenetik gustatu zait liburu hau, bertan irudimenezko mundua eta herri honen historiarekin egiten duen nahasketarenatik. Hiruzpalau aldiz irakurri dut.

**JOYERIA**  
*bitsiak* JOYERIA

¡LIQUIDACIÓN POR JUBILACIÓN!  
ORO Y PLATA EL 40 % MENOS  
SE VENDE JOYERIA

¡ÚLTIMAS NAVIDADES!

SAN JORGE - SANDUZELAI  
948  
AVDA. NAVARRA, 1 276858

 **elkartasuneko ekonomia**



[www.economiasolidaria.org/reasnavarra](http://www.economiasolidaria.org/reasnavarra)

## Migel Anjel Asiain "Osio",

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

### UR: euriaren liburua

En esto de la Literatura Infantil y Juvenil aparecen de vez en cuando propuestas curiosas, inclasificables, de gran calidad y que en otros formatos no suelen tener cabida. El año pasado salió al mercado un producto así: *UR: euriaren liburua*. UR está planteado como un libro, un CD y una propuesta de juego, pero quizá es esto último lo que prima en él: una propuesta de juego en el aula, en casa, en la familia, con los amigos...; una propuesta para jugar en un día de lluvia o para jugar sobre la lluvia o para aprender a leer y jugar y escribir en torno a ella. Nos cuenta la historia de Ur, una pequeña gota de lluvia que no quiere bajar a tierra, que quiere quedarse en las nubes. Ur va pasando por un montón de peripecias que hacen que su decisión no sea fácil de mantener. Además ahí están los vientos del sur, del este y del norte para decirle, cada cual a su manera, que no, que no puede quedarse ahí en las nubes. Pero es también una colección de poemas con el tema de la lluvia, del agua; y al mismo tiempo, como decíamos, una propuesta de juegos. Dentro de este último apartado encontraremos las magníficas ilustraciones de Elena Odriozola, con unas transparencias que representan diferentes tipos de lluvia y una serie de personajes, solos y en grupo, que nos invitan a que creemos nuestro propio libro.

En el CD, Juan Cruz Igerabide nos va contando la historia de Ur con música de su hija Oihane y canciones y poemas recitados o cantados por colaboradores como Pello Añorga o el coro Andra Mari Txiki. Es, pues, un producto que se puede utilizar de varias maneras y para muchas edades: desde esa primera edad en la que los niños y niñas podrán oír la historia y jugar, pasando por el momento de aprender a leer pudiendo escuchar el texto a la vez, hasta la creación de poemas propios y recreación de los que hay en el libro, tanto en la escuela como en casa; es decir, un producto desde los 3 hasta los 99 años. Hay que felicitar a la editorial Denonarte por haberse atrevido a publicar una obra así en los tiempos que corren. Existe también una versión en castellano publicada por Cenlit.



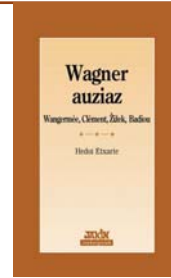
### LIBURUAK

#### Hedoi Etxarte

#### WAGNER AUZIAZ

#### Jakin

Jesusen eta Napoleonen ostean, Richard Wagnerri buruz idatzi da liburua gehien. Musikako titan baten aurrean gaude, baina ez da kompositore bat gehiago Mendebaldeko musikan: iraultza artistiko eta politikoa- ren arteko katebegi virtuoso bat izan zen, gerora Maiakovski, Malevitx, Pound edota Brecht izango ziren mailatik haraindi. Wagnerrek musika jantziaren inguruko gutzia problematizatu, aztertu eta politizatu zuen: artearen sozializazioa, eszenaratzea, antzokien barne antolaketa, antzeztearen errituak, kompositoreen ar-



teko ika-mikak, burgesiak hegemonia zuen ikuskizun eredu, interpretazioa, akustika, libretoen zentzua, lanen iraupena. Baina, hala ere, zilegi da Wagnerren egun- go pertinentziari buruz galdetzea: zergatik da oraindik baliagarria, estimulatzailea, indarrekoa Wagnerren lana eta Wagner afera artistiko-filosofiko-politiko gisa? 'Wagner auziari' heltzen diote, bada, Hedoi Etxartek liburuari egin dion sarrerek eta hautatu eta itzuli dituen Robert Wangermée, Catherine Clément, Slavoj Žizek eta Alain Badiouren lau testuek.

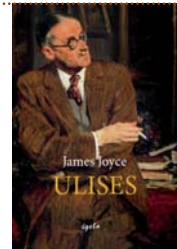
#### Idazlea: James Joyce.

#### Itzultzailea: Xabier Olarra

#### ULISES

#### Igela

James Joyce (Dublin, 1882 – Zürich 1941) idazlearen Ulises nobela 1922an argitaratu zen, Parisen. Literaturazale eta aditu askorentzat XX. mendeko nobelarik garrantzitsuen da Ulises, eta ukazina ondorengo literaturan izan duen eragina. Hala aitortzen zuen T. S. Eliot poeta modernistak: "Ene iduriko, liburu hau da gure garaia aurkitu duen adierazpenik garrantzitsuen; guztiok zordun gatazkioren liburua da, eta gutako inork ihes egin ezin diona". XX. mendeko literaturan funtsezkoak izan diren hainbat nobelagileren ibilbi-



deak, William Faulkner edo Gabriel García Márquez amerkarrenak, esate baterako, ezin uler daitezke Ulisesek irekitako bidearen eragin hori gabe. Halaxe aitortu zuen kolonbiarrak: "Joyce irakurri gabea nuen, Ulisesekin hasi nintzen. Eta etorkizuneko nire idazkuntzan oso baliagarria izango zen zerbait ikasi nuen: barne bakarriketaren teknika". Zailtasunaren ospea berekin izan du Ulisesek argitaratu zen une beretik. Orain, argitalpen ohardun honi esker, irakurle euskaldunak bidea leundua eta zerbait korapilo askatuak aurkituko ditu, hainbat ataka gaitzetan onik ateratzeko.

### DISKOAK

#### Sofokaos

#### OZTOPOAK GAINDITUZ

Antsoain, Arrotxapea eta Txantreako 18-19 urte bitarteko lau gazte (Oier Goienetxe, Andoni Porres, Asier Nieto eta Alain Sanz) dira Sofokaos taldeko kideak.

Haien lehen diskoa kaleratu berri dute "Oztopoak gaindituz" izenarekin eta bertan zazpi abesti berri bildu ditu taldeak. Antsoain, Amaiur, Arizkun, Irurtzun, Lakuntza, Eskoriatza, Iruñea eta Iruñerriar aritu izan dira zuzeneko kontzertuetan gehien maitatuzten taldeen kantuen bertsio propioak eskainiz. Orain beraien lehen lana aurkezteko garai heldu zaie.



#### Antton Kazabon eta Jokin Mitxelena

#### MAKAL SENDOAK

#### Denonartean

Makal bat, makal bi, hiru makal bizi ziren erreka zulo batean zegoen zelaixtoan. Neguan zelaia zingira izatera ere heltzen zen. Lurrean ez zuten eguzki argi handirik izaten hiru zuhaitzek, oso toki ospela baitzen, laiotza, elutsa oso, lintzuraren antzeko, eguraldi txarreko egunetan. Baina adabeso eta hostoetara nahi adina ar-



gi eta bero heltzen zitzairen. Eguzkiak hodei artetik zelata egiten zuenean, betebetan jotzen zuen makalen gainean.

**ZB?**  
**Ze Berri?**  
**ANÚNCIATE**  
68.635 ejemplares  
Buzoneo y suscripción gratuita  
**ZURE IRAGARKIA**  
68.635 postontzitan  
Harpidetza doan  
**Tel. 948 13 67 66**

**La gasolinera más barata de la zona**  
**Máxima calidad al mejor precio**  
**Limpieza integral:**  
Box, tren de lavado, aspiradores...  
**Productos navarros:**  
Tienda con fruta, verdura, aceite, vino... y además, pan, periódicos, licores...  
**24h Autoservicio**  
Todo tipo de tarjetas bancarias  
**Polígono Areta**  
Rotonda de acceso carretera que une Olaz Chipi y Villava  
**Grupo AN** DESDE 1910

**aluminios pamplona**  
Ventanas de aluminio y PVC  
Mamparas de baño y ducha  
Ventanas con persiana  
Pol. Talluntxe II, C/B - Nave 61 • **NOÁIN**  
Tels. 948 312 233 - 630 588 765  
www.aluminiospamplona.com | info@aluminiospamplona.com

# CARPINTERÍA-EBANISTERÍA TECDEMA

## Soluciones para hostelería



**Mesa plegable para terrazas**  
Ligera, segura, firme y de fácil manejo

### Gana espacio para tu local

La nueva ordenanza reguladora de terrazas en la vía pública obliga a retirar diariamente los barriles y taburetes, sombrillas, etc.

### Modelo Patentado



Escanea el código para ver el vídeo

## Mobiliario para escuelas infantiles

## Muebles a medida para el hogar

Armarios, armarios empotrados, mobiliario de cocina y baño, dormitorios, estanterías, puertas....

**Buscamos soluciones  
Nos adaptamos a sus necesidades**



Tel. 609 858 552  
[www.carpinteriatecdema.es](http://www.carpinteriatecdema.es)  
[info@tecdema.net](mailto:info@tecdema.net)  
Av. Zolina, 8. Tajonar